

Persbericht

Wapserveen, 17 mei 2010

Innovatief Drents ondernemerschap beloond

Medische Vertaalkaart vanaf juni in de ANWB winkel

De samenwerking tussen Valetudo Interpres uit Wapserveen (Zuid-west Drenthe) en Speciaaldrukkerij Lijnco uit Groningen, die al eerder werd beloond met een IAD subsidie van de Provincie Drenthe, heeft geresulteerd in een eerste order van de ANWB. De Medische Vertaalkaart voor op reis komt hiermee vanaf juni in de winkels van de ANWB te liggen in acht taalversies.

Wat is de Medische Vertaalkaart voor op reis?

De papieren Medische vertaalkaart is het hulpmiddel bij gezondheidsklachten of ongevallen die zich voordoen tijdens de vakantie of buitenlandse reis. De reiziger geeft de klachten weer in zijn of haar moedertaal op het topvel van de Medische Vertaalkaart en de arts krijgt de vertaling van de klachten in zijn eigen taal op het ondervel. De Medische vertaalkaart voor op reis is voorzien van kleurpictogrammen, zoals tekeningen van het menselijk lichaam. De kleuren op de vertaalkaart geven aan welke vragen de vakantieganger beslist nauwgezet dient in te vullen. De combinatie van de beantwoorde vragen en de observatie van de buitenlandse arts leidt tot het stellen van de diagnose door de arts, zonder hinderlijke communicatieproblemen.

Waarom deze kaart en wat is hier zo innovatief aan?

Bedenker René Hermans vertelt hoe hij op het idee is gekomen: "Tijdens een vakantie in Duitsland heb ik een motorrijder die een stuurfout maakt met mijn auto kunnen ontwijken, echter zelf zat ik tegen de vangrail en belandde in een Duits ziekenhuis. De (medische) Duitse taal slecht beheersend, heb ik geprobeerd mijn klachten aan de arts te vertellen, maar dat viel niet mee. Steeds vroeg ik mij af of ik begrepen werd, of de juiste diagnose werd gesteld en of ik de juiste behandeling kreeg. Dat machteloze gevoel bracht mij op het idee van de Medische Vertaalkaart voor op reis." Het innovatieve zit hem in het gebruik van nieuwe grafische technieken en de gebruikersvriendelijkheid van de kaart met directe vertalingen van de aangegeven klachten. Bovendien zijn de vragen op de kaart getoetst door het Nederlands Huisartsen Genootschap (NHG) en worden gesteld in lijn met de diagnose stelling van eerstelijns artsen. De vertaalkaart is nu al in acht taalversies verkrijgbaar vanuit het Nederlands naar het Engels, Duits, Frans, Spaans, Portugees, Italiaans, Grieks en Turks.

Daarnaast is er een digitale versie in ontwikkeling die straks via het internet toegankelijk is.

Voor vakantiegangers, expats en chronisch zieken

Gezondheid is een kostbaar goed, daar wil je geen enkel risico mee nemen. De Medische Vertaalkaart voor op reis is een handig hulpmiddel dat in iedere tas of rugzak past en zelfs een waterdichte verpakking heeft. Niet alleen vakantiegangers, maar ook expats kunnen de kaart met hierop ook tips van de ANWB meenemen op reis. Voor chronisch zieken is het zelfs een aanbeveling om de kaart alvast thuis deels in te vullen met hun ziektegeschiedenis of gebruikte medicijnen, in het geval van een calamiteit is een buitenlandse arts dan direct op de hoogte.

Verkrijgbaar in de ANWB winkel

Vanaf juni is de Medische Vertaalkaart voor op reis verkrijgbaar in de ANWB winkels. De Medische Vertaalkaart is er voor ANWB leden vanaf € 5,95 en voor niet-leden vanaf € 6,95.

Ondersteuning IAD subsidie Provincie Drenthe

Dit project is mede mogelijk gemaakt door de Europese Gemeenschap, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling, het Samenwerkingsverband Noord-Nederland en de provincie Drenthe, Innovatief Actieprogramma Drenthe.



Noot voor de redactie:

Voor meer informatie over dit persbericht en het product de Medische Vertaalkaart voor op reis kunt u verkrijgen bij : Valetudo interpres, de heer René Hermans 06-543 85 926 per email r.hermans@valetudointerpres.com.

Meer informatie over de Medische Vertaalkaart voor op reis is tevens te vinden op www.valetudointerpres.com.

